

Extract from Abū Ma'shar, *Kitāb al-Milal wa-l-Duwal*,  
Part 1, Chapter 1, § 26\*

ومثال ذلك أنّ القُران الدالّ على الطوفان كان قبل القُران الدالّ على ملة العرب بثلاثة آلاف سنة وتسعمائة سنة وثمان وخمسين سنة ٣٩٥٠. وكان والي الدور في ذلك الوقت زحل مع برج السرطان. وكان الطوفان بعد ذلك بمائتين وسبع وثمانين<sup>١</sup> سنة ٢٨٧. فيكون بين أوّل يوم من سنة الطوفان وبين أوّل يوم من السنة التي كان فيها القُران الدالّ على ملة العرب ثلاثة آلاف سنة وستّائة سنة وإحدى وسبعين سنة ٣٦٧١. وقد ذكر ابثنوس وغيره أنّ بين ابتداء خلف آدم صلوات الله عليه وبين ليلة الجمعة التي كان فيها الطوفان ألفين ومائتين وستّ وعشرين سنة ٣٦٧١ وشهراً واحداً وكجّ يوماً وأربع ساعات ٢٢٢٦. فيكون على هذه الجهة ما بين خلف آدم عليه السلام وبين أوّل يوم من السنة التي كان فيها القُران الدالّ على ملة العرب خمسة آلاف وثمانمائة وسبعاً وتسعين سنة وشهراً واحداً وكجّ يوماً وأربع ساعات ٥٨٩٧. فإذا قسمنا السنين التي بين قران الطوفان والقُران الدالّ على ملة العرب على ثلاثمائة وستّين وأخذنا لكلّ برج سنة وابتدأنا بالطرح من الحمل انتهت السنة إلى الحوت.<sup>٢</sup> فإن قسمنا تلك السنين<sup>٣</sup> على ثلاثمائة وستّين وأخذنا لكلّ دور برجاً وابتدأنا بالإلقاء من البرج المدبّر الذي كان للدور في ذلك الوقت الدالّ على الطوفان الذي هو السرطان

<sup>١</sup> القُران [الذي كان + ن<sup>١</sup> كان] أن، ب - سنة<sup>٢</sup> [وهذه صورتها + ن<sup>٢</sup> ٣٩٥٠] ٣٩٥٨: أن،  
<sup>٢</sup> الوقت [أن، ب - ب<sup>٣</sup> بمائتين وسبع وثمانين] ٢٩٦: م<sup>٣</sup> بمائتين [لمائتين ٢٨٧: أ؛ ثمانين سنة: ن  
<sup>٣</sup> وثمانين [ثمانين: ن<sup>٣</sup> ٢٨٧] - أ<sup>٣</sup> بين [يوم الجمعة + ن<sup>٥</sup> وستّائة سنة] - أ<sup>٥</sup> وسبعين [وسبعون:  
أن، سنة<sup>٥</sup> على هذه الصورة + ن<sup>٥</sup> ابثنوس] أن، ب؛ ملبوس: ب؛ ط؛ اسوس: م<sup>٥</sup> بين [ن - ن<sup>٦</sup>  
صلوات الله عليه] - ن<sup>٦</sup> ألفين [أ؛ الفان: ب، ن<sup>٦</sup> ومائتين] ومائتا سنة: ن<sup>٧</sup> وستّ [وستّ: أن  
<sup>٧</sup> وعشرين] صدّ؛ وعشرون: ب، أن، ب؛ ط - ٢٢٢٦: م<sup>٧</sup> وشهراً واحداً [أ؛ وشهر واحد: ب، ن  
<sup>٧</sup> وأربع] ج: ن<sup>٧</sup> ٢٢٢٦ - أن، ب عليه السلام] - ن<sup>٨</sup> أوّل [أن، ب<sup>٩</sup> خمسة] ل، ن؛ خمس: ب، أ  
<sup>٩</sup> آلاف [ألف سنة: ن<sup>٩</sup> وسبعاً وتسعين سنة] وتسعة وسبعون سنة ٥٧٨٩: ن<sup>٩</sup> وسبعاً [صدّ؛  
وسبع: ب، أ؛ وسبعة: ن؛ ط - ٥٧٧٨: م<sup>٩</sup> وتسعين] أ؛ وتسعون: ب<sup>٩</sup> وشهراً واحداً [أ؛  
وشهر واحد: ب، ن<sup>١٠</sup> وأربع] ج: ن<sup>١٠</sup> ٥٨٩٧ - أن، ب<sup>١٠</sup> بين [أن، ب؛ أول + ب<sup>١٠</sup> الدالّ] الذي  
دل: ن<sup>١٠</sup> ملة [ل، أن؛ الملة: ب<sup>١١</sup> ثلاثمائة وستّين وأخذنا] صص: ن<sup>١١</sup> وابتدأنا [وابتدى: أن  
<sup>١١</sup> بالطرح] الطرح لاستخراج برج المنتهى: ن<sup>١١</sup> السنة - ن<sup>١٢</sup> الحوت [الجوزاء: ن<sup>١٢</sup> فإن] كنا + ن  
<sup>١٢</sup> وابتدأنا [وابتدى: أن، ب<sup>١٢</sup> بالإلقاء] بالطرح: ن<sup>١٣</sup> الذي - ن<sup>١٣</sup> للدور [الدور: ن<sup>١٣</sup> الوقت]  
البرج: ن<sup>١٣</sup> الدالّ على الطوفان] - أن، ب<sup>١٣</sup> السرطان انتهى [السرطاني انتهاء انتهاء: أ

[ابثنوس<sup>٥</sup> om. [في ذلك الوقت<sup>٢</sup> prefuit scilicet illi orbi [والي الدور<sup>٢</sup> 3958] ٣٩٥٠  
الدالّ<sup>١٣</sup> fuit orbis [كان للدور<sup>١٣</sup> proiecerimus] وابتدأنا بالإلقاء<sup>١٢</sup> om. [ابتداء<sup>٦</sup> Bentemiz  
om. [على الطوفان

\*Text, apparatus and references to the Latin translation taken from: *Abū Ma'shar on Historical Astrology. The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*. Edited and Translated by Keiji Yamamoto and Charles Burnett. 2 vols. Leiden: Brill, 2000 (ISBN 90 04 11733 4). Vol I pp. 22 and 24 (Arabic text) and Vol II pp. 15-16 (Latin translation). NB: This is for illustrative purposes only! <sup>†</sup>T lacks a folio <sup>‡</sup>Because 3950 = 360 × 10 + 350. <sup>§</sup>That is, 3950.

انتهى الدور في القران الدالّ على الملة إلى الجوزاء. وإن أعطينا لكلّ كوكب دوراً من الأدوار  
 وابتدأنا بالإلقاء من الكوكب الذي للدور في القران الدالّ على الملة انتهى العدد إلى الزهرة.  
 وإن ألقينا من طالع القران الذي كان في رأس الحمل لكلّ درجة سنة انتهى في القران الدالّ  
 على الملة إلى كَ درجة من الحوت. وكان المبتزّ على الدور وعلى صاحب الطالع وصاحب  
 برج القران المريخ، وكان التدبير للربع الأوّل الذي هو ص سنة من ابتداء القران الدالّ على  
 دولة العرب. والربع الثاني للشمس والربع الثالث لعطارد والربع الرابع لزحل، وذلك على  
 قدر ابتزازات الكواكب على صاحب الدور وعلى الطالع وبرج القران ومشاركتها لصاحب  
 الدور الأوّل الذي هو الزهرة.

<sup>١</sup> انتهى [ وانتهاء: ن <sup>١</sup> في القران ] من البرج: ن <sup>١</sup> الملة [ ملة العرب: ن <sup>٢</sup> بالإلقاء ] بالطرح: ن  
<sup>٢</sup> الكوكب [ الكواكب: ن <sup>٤</sup> وكان ] فكان: أ <sup>٤-٥</sup> صاحب الطالع وصاحب... على [ - ن <sup>٥</sup> الذي هو ]  
 أ ؛ - ب، ن <sup>٦</sup> للشمس والربع [ و: ن <sup>٦</sup> والربع ] و: ن <sup>٧</sup> ومشاركتها [ أ ؛ ومشاركتها: ب، ن

dominium [ ابتزازات <sup>٧</sup> cuius est orbis ] الذي للدور <sup>٢</sup>